

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i brałbyś spośród jego córek (żony) dla swoich synów,* aby jego córki – popełniając nierząd ze swoimi bogami – nie doprowadziły twoich synów do nierządu z ich bogami. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mógłbyś wtedy brać ich córki swoim synom za żony. One zaś, popełniając nierząd przy czczeniu swoich bóstw, mogłyby w ten sam nierząd wciągnąć twoich synów!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nie brał spośród ich córek <i>żony</i> dla swych synów, a <i>wtedy</i> cudzołożyłyby ich córki ze swymi bogami i doprowadziłyby twoich synów do nierządu ze swymi bogami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I brałbyś z córek ich żony synom swym, i cudzołożyłyby córki ich z bogi swymi, a przywiodłyby syny twoje do wszeteczeństwa z bogi swymi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ani żony z córek ich weźmiesz synom twoim, aby gdy one będą cudzołożyć, nie przywiedli synów twoich ku cudzołóstwu z bogi swemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A także nie możesz brać ich córek za żony dla swych synów, aby one, uprawiając nierząd z cudzymi bogami, nie przywiodły twoich synów do nierządu z bogami cudzymi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I brać spośród ich córek żony dla synów twoich, a córki ich nierządem będą chwalić bogów swoich, i doprowadzić synów twoich do nierządnego chwalenia ich bogów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Aby ich córki, które wzięłybyś za żony dla swoich synów, nie przywiodły ich do nierządu z obcymi bogami, z którymi uprawiają nierząd.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Moglibyście też wziąć ich córki na żony dla waszych synów, a one - ponieważ czczą obce bóstwa - skłoniłyby waszych synów do oddawania lubieżnej czci innym bogom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Brałbyś też ich córki dla swoich synów. A gdyby ich córki cudzołożyły ze swymi bogami, nakłoniłyby i twoich synów do cudzołożenia ze swymi bogami.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Wtedy] będziesz brał spośród ich córek [żony] dla swoich synów i ich córki zwiodą [ich] ku swoim bożkom i skuszą twoich synów do [służenia] ich bożkom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і не взяв ти їхніх дочок для твоїх синів, і твоїх дочок ти не дав їхнім синам, і щоб твої дочки не чинили розпусти за їхніми богами, і твої сини не чинили розпусти за їхніми богами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto weźmiesz z jego córek dla swoich synów i jego córki sprzeniewierzać się będą swoim bogom, i sprzeniewierzą twoich synów ku ich bogom...
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem weźmiesz niektóre z ich córek dla swoich synów, a ich córki uprawiać będą nierząd z ich bogami i skłonią Twoich synów, by uprawiali nierząd z ich bogami.

¹⁾ G dod.: a swoje córki wydawał za ich synów, καὶ τῶν θυγατέρων σου δῶς τοῖς υἱοῖς αὐτῶν.